

Ondertiteling (A704162)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Van Hee, Cynthia	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Boone, Griet	LW22	Medelesgever
Denturck, Kathelijne	LW22	Medelesgever
De Schepper, Sylvianne	LW22	Medelesgever
Van De Walle, Céline	LW22	Medelesgever
Willems, Annelore	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A

Onderwijstalen

Frans, Duits, Engels, Nederlands

Trefwoorden

Audiovisuele vertaling, interlinguale en intralinguale ondertiteling, SubtitleNEXT, ondertitelconventies, vertaaltechnieken, semiotische cohesie

Situering

Dit opleidingsonderdeel beoogt de studenten inzicht, kennis en vaardigheden bij te brengen over de meest voorkomende vorm van audiovisueel vertalen in Vlaanderen: ondertiteling naar het Nederlands. De studenten worden ingewijd in de ondertitelpraktijk en worden vertrouwd gemaakt met het onderzoeksdomein en de metataal van audiovisuele vertaling, wat hen kan helpen om een wetenschappelijk onderbouwde bachelor- of masterproef te schrijven over dit thema.

Studenten die in de Master in het Vertalen of de Master in de Meertalige Communicatie een **ondertitelstage** willen lopen bij een van de filmfestivals waarmee de vakgroep samenwerkt (Film Fest Gent, Filmfestival Oostende, CineMÁS,...), worden verwacht dit opleidingsonderdeel te volgen. Het biedt hen de vereiste opleiding voor deze stage.

Belangrijk: voor dit opleidingsonderdeel wordt met betalende

ondertitelsoftware gewerkt. Deelnemende studenten dienen in het bezit te zijn van een SubtitleNEXT-licentie, hetzij door:

- 1 zelf een licentie aan te kopen of te huren bij SubtitleNEXT (richtprijs aankopen: 423,50 EUR, richtprijs huren: 84,70 EUR/maand). Eventuele studentenkortingen of een concrete offerte dienen rechtstreeks bij SubtitleNEXT aangevraagd te worden;
- 2 via onze vakgroep een licentie te huren voor het volledige semester (+ eventueel periode tweede zittijd) aan een totale prijs van 35 euro (dit is inclusief de 20% UGent overhead)

Aangezien het wat administratie vereist om alle licenties in orde te brengen, vragen we om niet later dan 1 januari 2024 in te schrijven voor dit vak via Oasis. Pas wanneer we alle deelnemers kennen, kunnen we de betalingsprocedure voor de huur van de licenties opstarten. Wie betaald heeft, krijgt via e-mail een licentie toegewezen. De deadline om te betalen voor de licentie is maandag 5 februari 2024. Studenten die niet voor de deadline betaald hebben, kunnen we geen toegang tot dit vak garanderen.

Inhoud

Dit opleidingsonderdeel start met een inleidend college over audiovisueel vertalen en de normen en conventies. Daarna volgt een onderdeel intralinguale ondertiteling (Nederlands > Nederlands). Vervolgens krijgen de studenten minstens twee sessies interlinguale of vertalende ondertiteling (vreemde taal > Nederlands) voor elk van hun twee vreemde talen*. Aan die sessies zijn opdrachten verbonden om de ondertitelpraktijk in te oefenen: een ondertiteling van een fragment uit een film of serie. Daarbij leren de studenten niet alleen om te gaan met de nodige aanpassingen van linguïstische en culturele aard die scripts ondergaan in het ondertitelproces, ze doen ook praktijkervaring op met gespecialiseerde ondertitelsoftware.

Studenten krijgen op vooraf gecommuniceerde momenten klassikale feedback (op de campus of online) en doorlopen zelfstandig een aantal leerpaden via Ufora om hun (wetenschappelijke) kennis over audiovisuele vertaling te verbreden en te verdiepen.

**Als de tweede taal niet tot de onderwijstalen van dit vak behoort en de eerste taal is het Frans of het Duits, dan sluit de student aan bij Engels. Als de eerste taal het Engels is en de tweede taal niet tot de onderwijstalen van dit vak behoort (bv. Engels-Italiaans), dan neemt de student een extra component voor het Engels op. Contacteer de verantwoordelijke lesgever voor meer informatie bij vragen.*

Begincompetenties

De competenties die mogen verwacht worden na het succesvol afleggen van Bachelor 1 en Bachelor 2 Toegepaste Taalkunde: de studenten hebben een grondige kennis van het Nederlands en van twee vreemde talen en ze beschikken over basiscomputercompetenties.

Eindcompetenties

- 1 De inhoudelijke en vormelijke aspecten van (intralinguale en interlinguale) ondertiteling als proces en product kennen.
- 2 Bij de verschillende vormen van ondertiteling gebruikmaken van de elektronische hulpbronnen en technologische hulpmiddelen.
- 3 Teksten van een hoge graad van specificiteit in complexe contexten vertalen in het Nederlands.
- 4 Beschikken over geavanceerde kennis van de vertaalwetenschap en de

vertaalstrategieën toepassen die nodig zijn om correcte en idiomatische ondertitels te maken.

5 Over geavanceerde kennis beschikken van de culturele en institutionele achtergrond van de betrokken taalgebieden en vanuit die kennis kritisch kunnen reflecteren over de interculturele verschillen.

6 Zelfstandig ondertitels maken en redigeren, rekening houden met de geldende conventies en gebruikmaken van gespecialiseerde ondertitelsoftware.

7 Onderzoek naar audiovisuele vertaling kritisch benaderen en de correcte terminologie beheersen (in het Nederlands en de onderwijstalen die tot de vreemde talen behoren).

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Practicum

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Studenten maken zelfstandig ondertiteltaken voor de verschillende componenten (intralinguale en interlinguale ondertiteling) van dit opleidingsonderdeel en voor elk van hun vreemde talen*. Daarnaast doorlopen ze zelfstandig een aantal leerpaden met bijkomende leeractiviteiten (bv. een literatuuropdracht) waarmee ze hun kennis over audiovisuele vertaling verbreden en verdiepen.

**Als de tweede taal niet tot de onderwijstalen van dit vak behoort en de eerste taal is het Frans of het Duits, dan sluit de student aan bij Engels. Als de eerste taal het Engels is en de tweede taal niet tot de onderwijstalen van dit vak behoort (bv. Engels-Italiaans), dan neemt de student een extra component voor het Engels op. Contacteer de verantwoordelijke lesgever voor meer informatie bij vragen.*

Leermateriaal

Via Ufora: slides, theoretische modules via leerpaden, tutorials en kennisclips, wetenschappelijke publicaties en werkmateriaal voor de oefeningen (scripts, beeldmateriaal, profielen).

Belangrijk: voor dit opleidingsonderdeel wordt met betalende ondertitelsoftware gewerkt. Deelnemende studenten dienen in het bezit te zijn van een SubtitleNEXT-licentie (zie hoger)

Referenties

Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2020). *Introducing Subtitling: concepts and practices*.

Pérez-González, Luis (2018). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

In de colleges (klassikale bespreking en remediëring), persoonlijke feedback via Ufora, begeleidende leerpaden op Ufora.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest, Schriftelijke evaluatie, Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Niet-periodegebonden evaluatie:

- Tussentijdse evaluatie van de ondertitelopdrachten en de leerpaden doorheen de lessenreeks;

- Eindtoets:
 - een schriftelijke test over de aangeboden theorie en de leerpaden;
 - een praktijktest ondertitelen.

Om te kunnen slagen voor dit vak moet een voldoende (10/20) behaald worden na berekening van de eindscore zoals gedetailleerd bij het onderdeel 'Eindscoreberekening'.

Tweede zitting:

De eindberekening voor dit vak bestaat uit 3 componenten: permanente evaluatie, de schriftelijke theorietoets en de praktijktest. Studenten die niet slagen voor dit vak, hoeven in de tweede zitting enkel de component(en) af te leggen waarvoor ze niet geslaagd waren.

Eindscoreberekening

De eindscore is de som van deze evaluatievormen:

- Tussentijdse evaluatie van de ondertitelopdrachten en de leerpaden: 50%
- Eindtoets:
 - Schriftelijke theorietoets: 25%
 - Praktijktest ondertitelen: 25%